

Ευρωπαϊκός Συντονισμός Γλωσσικών Πόρων (European Language Resource Coordination - ELRC)

Τα πραγματικά σύνορα στην Ψηφιακή Ευρώπη

Οι γλώσσες και η γλωσσική πολυμορφία βρίσκονται στο επίκεντρο του πολιτισμού, των συναλλαγών και της συνεργασίας στην Ευρώπη. Εργαζόμαστε, σπουδάζουμε, ταξιδεύουμε, διαμένουμε και ασκούμε τις επιχειρηματικές μας δραστηριότητες πέραν των εθνικών και των γεωγραφικών συνόρων. Η Ψηφιακή Ενιαία Αγορά, βασικός στόχος της Ευρωπαϊκής Επιτροπής για το 2020, είναι ουσιαστικά πολύγλωσση [<http://www.rigasummit2015.eu/>]. Ωστόσο, μέχρι σήμερα, οι περισσότερες ευρωπαϊκές γλώσσες δεν έχουν τύχει επαρκούς υποστήριξης από τη γλωσσική τεχνολογία. Στην πραγματικότητα, η πολύτιμη γλωσσική πολυμορφία της Ευρώπης μπορεί μερικές φορές να μετατραπεί σε εμπόδιο, εφόσον δυσχεραίνει την ελεύθερη ανταλλαγή πληροφοριών ή παρεμποδίζει την πρόσβαση σε δημόσιες υπηρεσίες, επιχειρηματικές και εργασιακές ευκαιρίες και σε υποστηρικτικές υπηρεσίες.

Επωφεληθείτε από τις νέες ευκαιρίες

Η Ευρωπαϊκή Επιτροπή έχει κάνει ένα αποφασιστικό βήμα για την υποστήριξη της πραγματικά πολύγλωσσης Ψηφιακής Ενιαίας Αγοράς: Η Πλατφόρμα Αυτόματης Μετάφρασης (CEF.AT) της Διευκόλυνσης «Συνδέοντας την Ευρώπη» αποσκοπεί στη βελτίωση της πολύγλωσσης επικοινωνίας και της ανταλλαγής πολύγλωσσων εγγράφων και λοιπού γλωσσικού περιεχομένου μεταξύ των εθνικών δημόσιων διοικήσεων στην Ευρώπη, καθώς και μεταξύ αυτών των διοικήσεων και των πολιτών και των επιχειρήσεων της ΕΕ. Η πλατφόρμα CEF.AT καλύπτει διάφορες περιπτώσεις της δημόσιας διοίκησης στους τομείς των δικαιωμάτων των καταναλωτών, της υγείας, των δημόσιων συμβάσεων, της κοινωνικής ασφάλισης, του πολιτισμού κ. ά. Θα ενισχύσει τις ευρωπαϊκές δημόσιες διαδικτυακές υπηρεσίες όπως η Euroreana, η διαδικτυακή Πύλη των Ανοικτών Δεδομένων και η Ηλεκτρονική Πλατφόρμα Επίλυσης Διαφορών. Με τη βοήθεια της πλατφόρμας CEF.AT οι δημόσιες διοικήσεις σε όλα τα κράτη μέλη της ΕΕ, την Ισλανδία και τη Νορβηγία θα έρθουν ένα βήμα πιο κοντά στην άνευ γλωσσικών εμποδίων λειτουργία.

Η ενεργή συμμετοχή του δημόσιου τομέα κάθε χώρας είναι απαραίτητη προκειμένου να μπορέσει να ανταποκριθεί η πλατφόρμα CEF.AT στις καθημερινές πολύγλωσσες ανάγκες των δημόσιων υπηρεσιών σε ολόκληρη την Ευρώπη. Η πλατφόρμα CEF.AT στηρίζεται στην τεχνολογία της στατιστικής αυτόματης μετάφρασης, η οποία μαθαίνει πώς να μεταφράζει από υπάρχουσες μεταφράσεις.

Αυτό σημαίνει πως το σημερινό σύστημα μηχανικής μετάφρασης της ΕΕ που χρησιμοποιείται από εθνικές δημόσιες διοικήσεις και έχει εκπαιδευτεί κυρίως με βάση μεταφράσεις της ευρωπαϊκής νομοθεσίας και με μεταφράσεις των κειμένων που προέρχονται από τα θεσμικά όργανα της ΕΕ, μπορεί να μην είναι κατάλληλο για το σύνολο των καθημερινών αναγκών και απαιτήσεων των ευρωπαϊκών εθνικών δημόσιων υπηρεσιών.

Γίνε μέρος του Ευρωπαϊκού Συντονισμού Γλωσσικών Πόρων!

Η κοινοπραξία «Ευρωπαϊκός Συντονισμός Γλωσσικών Πόρων (European Language Resource Coordination - ELRC) δημιουργήθηκε με στόχο να συλλέξει γλωσσικούς πόρους για τη δημιουργία συστημάτων αυτόματης μετάφρασης για τις δημόσιες διοικήσεις σε όλα τα κράτη μέλη της ΕΕ και της Ισλανδίας και της Νορβηγίας, που θα ικανοποιούν καλύτερα τις καθημερινές ανάγκες των δημόσιων υπηρεσιών σε ολόκληρη την Ευρώπη. Η κοινοπραξία ELRC αποτελεί την πρώτη συντονισμένη προσπάθεια συλλογής δεδομένων του



δημόσιου τομέα με στόχο την τροφοδότηση της πλατφόρμας CEF.AT με γλωσσικά και μεταφραστικά δεδομένα (μονόγλωσσα και δίγλωσσα) που σχετίζονται με τις καθημερινές ανάγκες των ευρωπαϊκών εθνικών διοικήσεων. Έχει ως στόχο όχι μόνο να γεφυρώσει το χάσμα μεταξύ των δυνατοτήτων των σημερινών συστημάτων αυτόματης μεταφρασης που προσφέρει η ΕΕ στις εθνικές διοικήσεις και τις πραγματικές, καθημερινές απαιτήσεις των εθνικών δημόσιων υπηρεσιών σε ολόκληρη την Ευρώπη, αλλά και να υποστηρίξει τις εθνικές γλώσσες της Ευρώπης σε τοπικό επίπεδο.

Γνωρίστε την κοινοπραξία ELRC στην Ελλάδα

Εξ ονόματος της Ευρωπαϊκής Επιτροπής, η κοινοπραξία ELRC διοργανώνει ημερίδες εργασίας σε καθεμία από τις 30 συμμετέχουσες χώρες, ώστε να ευαισθητοποιήσει το κοινό σχετικά με τη σημασία των γλωσσικών δεδομένων των δημόσιων διοικήσεων για τις ίδιες τις δημόσιες διοικήσεις. Προκειμένου να εμπλακούν όλα τα ενδιαφερόμενα μέρη στην προσπάθεια προσαρμογής της πλατφόρμας CEF.AT στις ανάγκες τους, η κοινοπραξία ELRC καλεί όλους τους εκπροσώπους της ελληνικής δημόσιας διοίκησης να συμμετάσχουν στην **ελληνική ημερίδα**, η οποία θα πραγματοποιηθεί **στην Αθήνα, στις 24 Σεπτεμβρίου 2015 στο Εθνικό Ίδρυμα Ερευνών** (περισσότερες πληροφορίες στη διεύθυνση <http://lr-coordination.eu/greece>).

Προσκεκλημένοι ομιλητές από την Ευρωπαϊκή Επιτροπή, την εθνική δημόσια διοίκηση και τους κυβερνητικούς οργανισμούς, πάροχοι γλωσσικών υπηρεσιών και τεχνολόγοι της γλώσσας θα συνεργαστούν για την κατανόηση των αναγκών της εθνικής δημόσιας διοίκησης σε σχέση με την αυτόματη μετάφραση, θα εντοπίσουν από κοινού σχετικές πηγές πολύγλωσσων πόρων και θα συζητήσουν τεχνικά και νομικά ζητήματα σχετικά με τη χρήση των δεδομένων για την αυτόματη μετάφραση.

Απασχολείστε στη δημόσια διοίκηση ή συνεργάζεστε με αυτήν; Επικοινωνείτε εσείς ή οι συνάδελφοί σας σε διάφορες γλώσσες; Η μετάφραση είναι μέρος της καθημερινής σας εργασίας; Χειρίζεστε πολύγλωσσα έγγραφα ή δεδομένα;

Εάν η απάντησή σας σε οποιαδήποτε από αυτές τις ερωτήσεις είναι «ναι», σας προσκαλούμε να έρθετε σε επαφή μαζί μας και να δηλώσετε συμμετοχή στην ελληνική ημερίδα εργασίας στο Διαδίκτυο: <http://lr-coordination.eu/athens>.

Καθημερινή υποστήριξη για εσάς

Μετά από τις ημερίδες εργασίας, η κοινοπραξία ELRC θα συνεχίσει να σας παρέχει καθημερινή υποστήριξη μέσω τεχνικού και νομικού γραφείου εξυπηρέτησης. Το γραφείο εξυπηρέτησης θα απαντά σε πιθανά ερωτήματα σχετικά με τις τεχνικές και νομικές πτυχές της χρήσης, παραγωγής, συλλογής ή ανταλλαγής γλωσσικών δεδομένων. Το γραφείο εξυπηρέτησης είναι διαθέσιμο στη διεύθυνση: <http://lr-coordination.eu/helpdesk>.

Τέλος, η Επιτροπή Γλωσσικών Πόρων (Language Resources Board - LRB) μαζί με εκπροσώπους από όλες τις εμπλεκόμενες χώρες, θα λειτουργήσει ως μηχανισμός συντονισμού της εν λόγω πρωτοβουλίας προκειμένου να εξασφαλίσει την εκπροσώπηση των διαφορετικών γλωσσικών κοινοτήτων.

Επισκεφθείτε τη σελίδα <http://lr-coordination.eu/anchor-points> για να βρείτε τον δικό σας εθνικό εκπρόσωπο!

Πληροφορίες:

Μαρία Κουτσομπόγερα, IEL/EK "Αθηνά", mkouts@ilsp.gr, +30 210 6875444